HAIKU - KISSES

HAIKU - KÜSSE

BESOS DE HAIKÚ

KIKI SUÁREZ

With cordial
greetings
Kiki Suárez

HAIKU - KISSES

HAIKU - KÜSSE

BESOS DE HAIKÚ

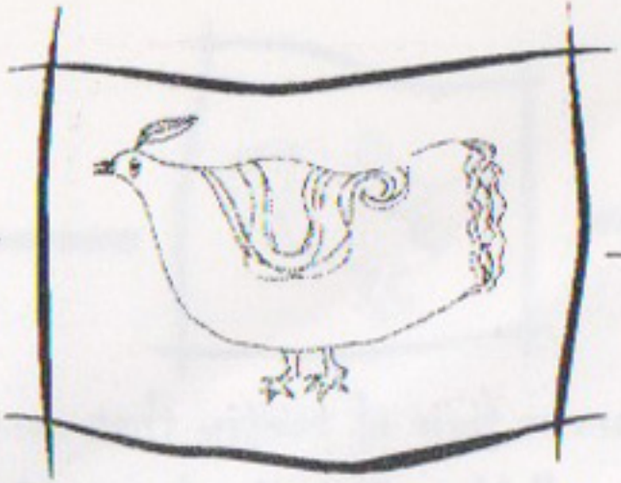
KIKI SUÁREZ

Besos de Haikú
se terminó de imprimir en el mes de mayo del
año dos mil dos en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México
Editorial Fray Bartolomé de Las Casas A.C
edfrayba@sancristobal.com.mx
1000 ejemplares

Haiku is an old Japanese form of poetry that consists of just three lines and seventeen syllables: 5 in the first and third and seven in the second line.
In centuries past Japanese farmers used to decorate the walls of their temples and Zen monks the ones of their monasteries with their haikus.

For me writing a haiku is a wonderful way to capture the spirit of this moment, here and now, in a simple, clear and - if I am lucky - profound way.

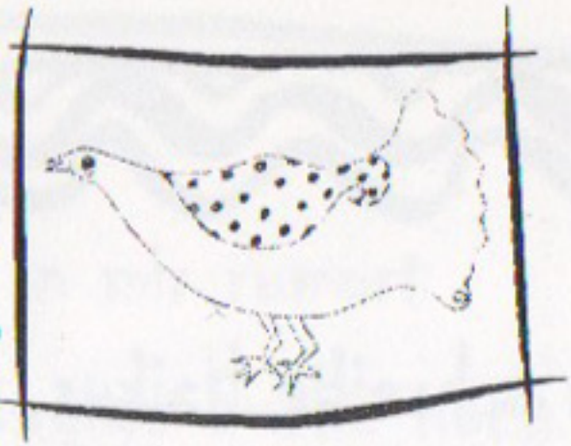
If you want to get more inspired, read the book SEEDS FROM A BIRCH TREE by Clark Strand, published by Hyperion in 1997



Haiku ist eine alte japanische Gedichtform.
Ein Haiku besteht aus nur 3 Zeilen mit insgesamt 17 Silben:
je 5 in der ersten und dritten und 7 in der mittleren Zeile.

In alten Zeiten verschönerten japanische Bauern Tempelwände mit ihren Freizeithaikus und Zenmönche haiku-ten in ihren Klöstern.

Einen Haiku zu schreiben ist eine wunderbare Gelegenheit, die Essenz dieses Augenblicks so einfach und klar wie möglich zu erfassen. Wannimmer mir das gelingt, lebe ich ihn dadurch voller und bewusster.



Un haikú es una forma de poesía japonesa antigua que consta de sólo 3 líneas y 17 sílabas. La primera y la tercera línea contienen 5 sílabas y la de en medio 7. En tiempos antiguos campesinos japoneses solían decorar los muros de sus templos y los monjes zen los de sus monasterios con haikús.

Escribir en 3 líneas y 17 sílabas lo que percibo en este momento, en el aquí y ahora, es una manera maravillosa para vivir cada instante de mi vida más concientemente.

Ich schreibe Haikus,
um mich ganz klar zu spüren
und fliesse weiter...

Tief in mir rumort
unbängige Suche nach
dem Zweck des Lebens.

Ich wohne in mir
und kenne das Haus nicht gut,
verlaufe mich oft.

Horas vacías
tienden a regalarme
nuevas ideas.
A

Wörter und Bilder
kommen und gehen ständig,
du musst sie fangen!

Auch meine Bilder
fallen alle ins Loch des
grossen Vergessens

Depression

A very dark cloud
completely covers my soul -
I think of dying!

Depresión
Obscuridad me
cubre completamente -
pienso en morir.

Entre dos troncos
aparece el sol y
¡Me echa porras!

Finally the sun
breaks through the clouds and brightens
this new day for me!

Una naranja
en mano de un negro
brilla como sol.

In the morning cold:
hands busy with plants and soil –
then a piece of cake!

Eine Tasse Tee
draussen im Garten, wo die
Natur mir erzählt!

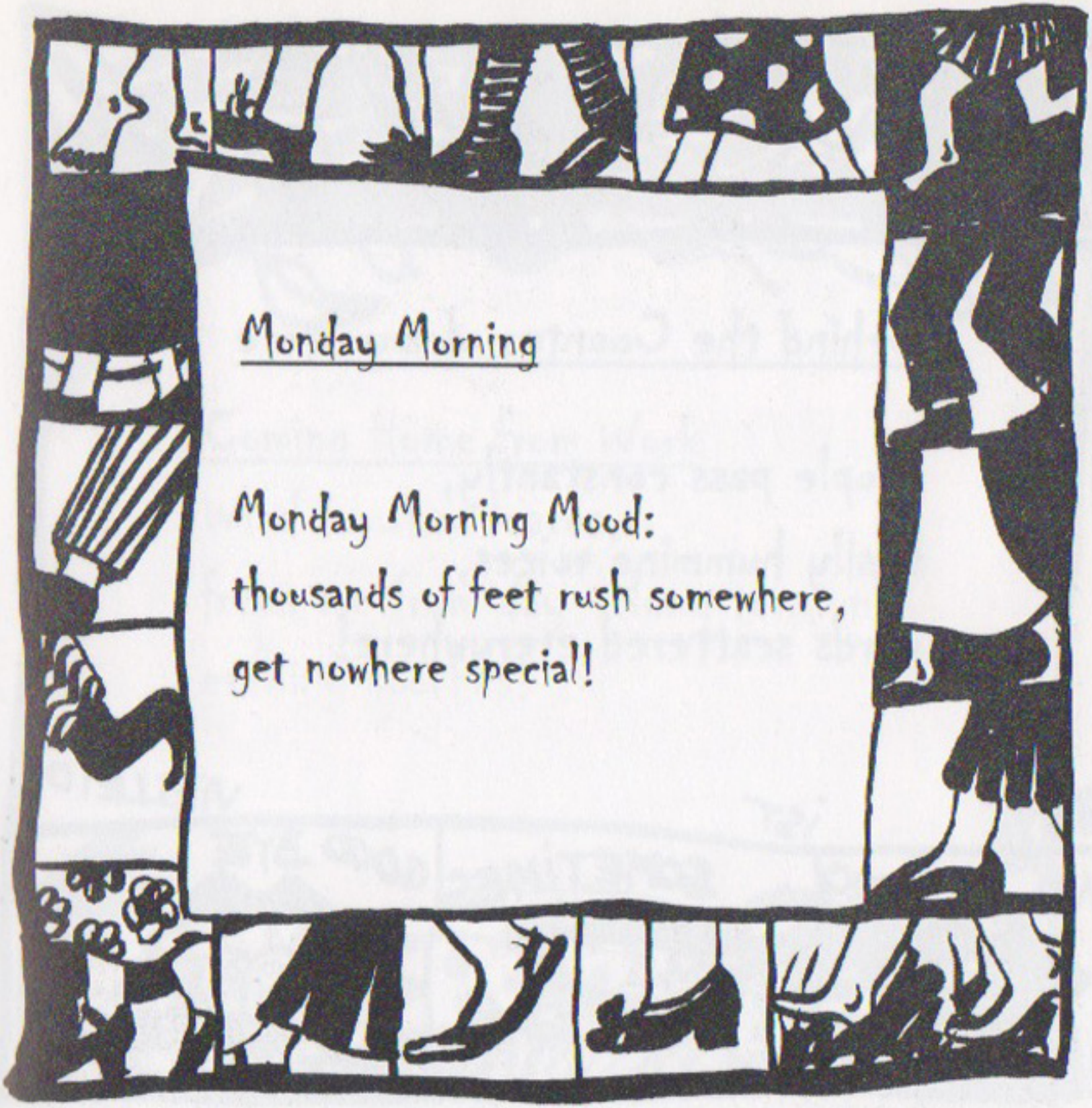
This cup of coffee
filling my stomach and soul
with tremendous warmth!

Langsam sinke ich
in den regennassen Tag.
Heisser Rauchtee hilft!

Beim Zahnarzt

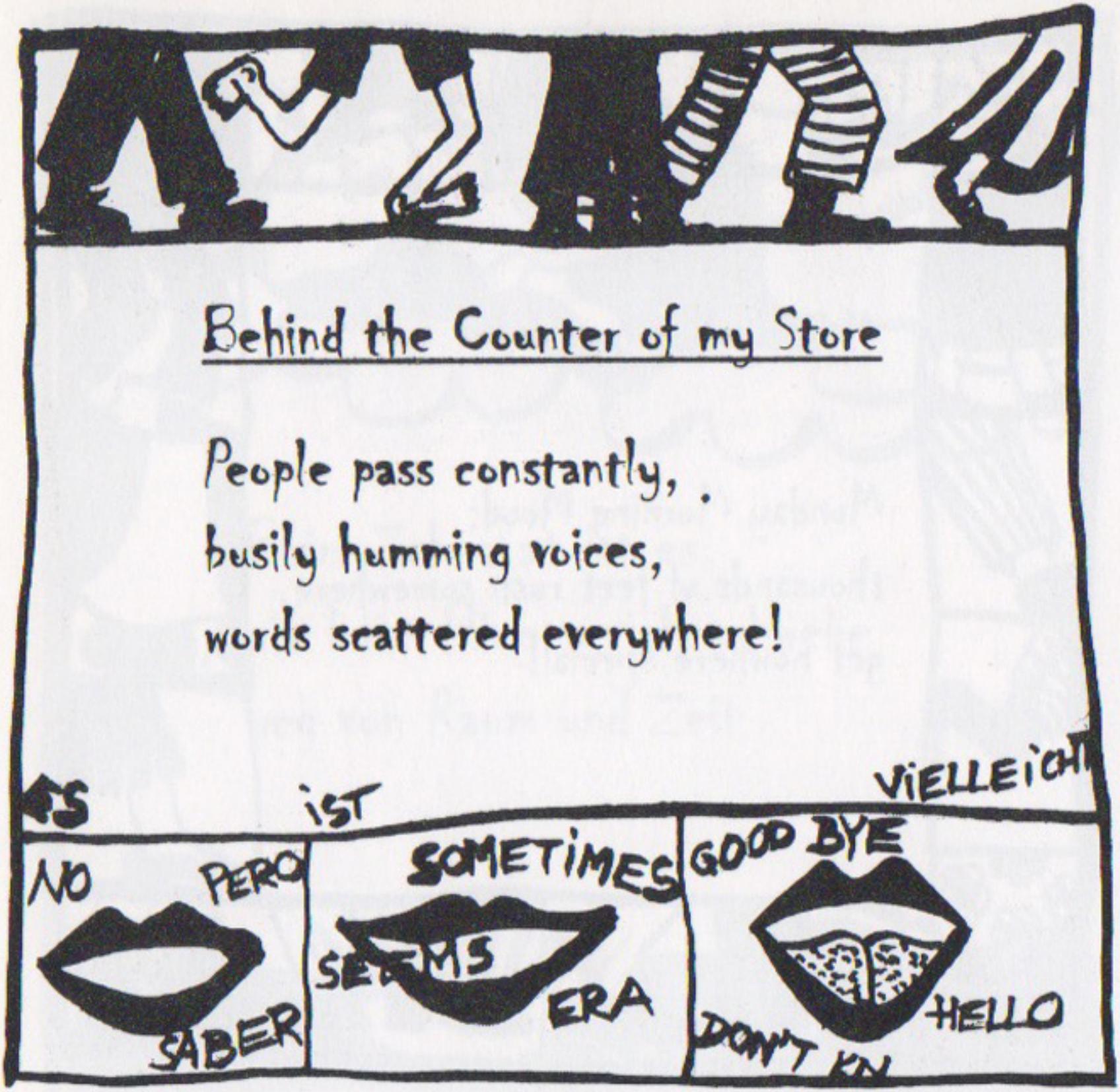
Nur dagesessen,
stundenlang den Mund weit auf –
Ungeduld zählt nicht!

Beim Zahnarzt ist es
wie beim Fliegen: ich schwebe
weg von Raum und Zeit



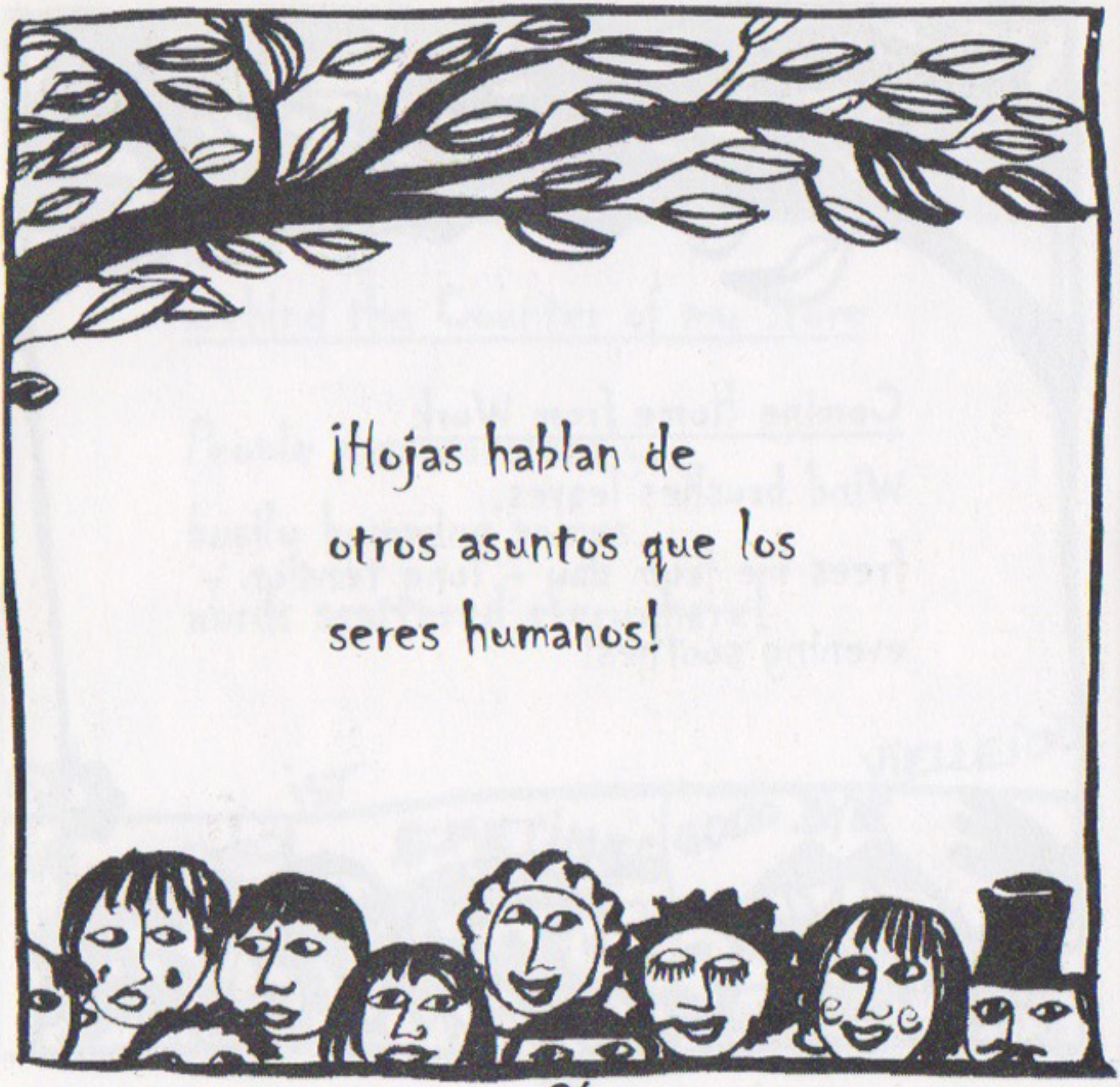
Monday Morning

Monday Morning Mood:
thousands of feet rush somewhere,
get nowhere special!


Behind the Counter of my Store
People pass constantly,
busily humming voices,
words scattered everywhere!
ES
IST
VIELLEICHT
NO
PERO
SABER
SOMETIMES
SEEMS
ERA
GOOD BYE
HELLO
DONT KN

Coming Home from Work

Wind brushes leaves,
frees me from day - long tension -
evening soothes!



¡Hojas hablan de
otros asuntos que los
seres humanos!

I've been much too busy
to watch the growing garden –
now it fills my heart!

My eyes drink sunlight,
brilliant red on a flower –
gives hope for the night!

A cool morning breeze
brings me the freshness of life,
while my hair grows gray...

Wie schöne Füsse
in Sandalen mein Frühstück
erhellen können!

A light breeze of spring
lets my heart shiver fiercely,
promising delight!

In my blood I feel
springtime stirring excitement;
birds and blossoms sing!

Wäsche weht im Wind
wie flinke Hosenbeine, die doch
nicht laufen können!

Zusammengehockt,
miteinander ausgetauscht,
Freundschaft genossen!

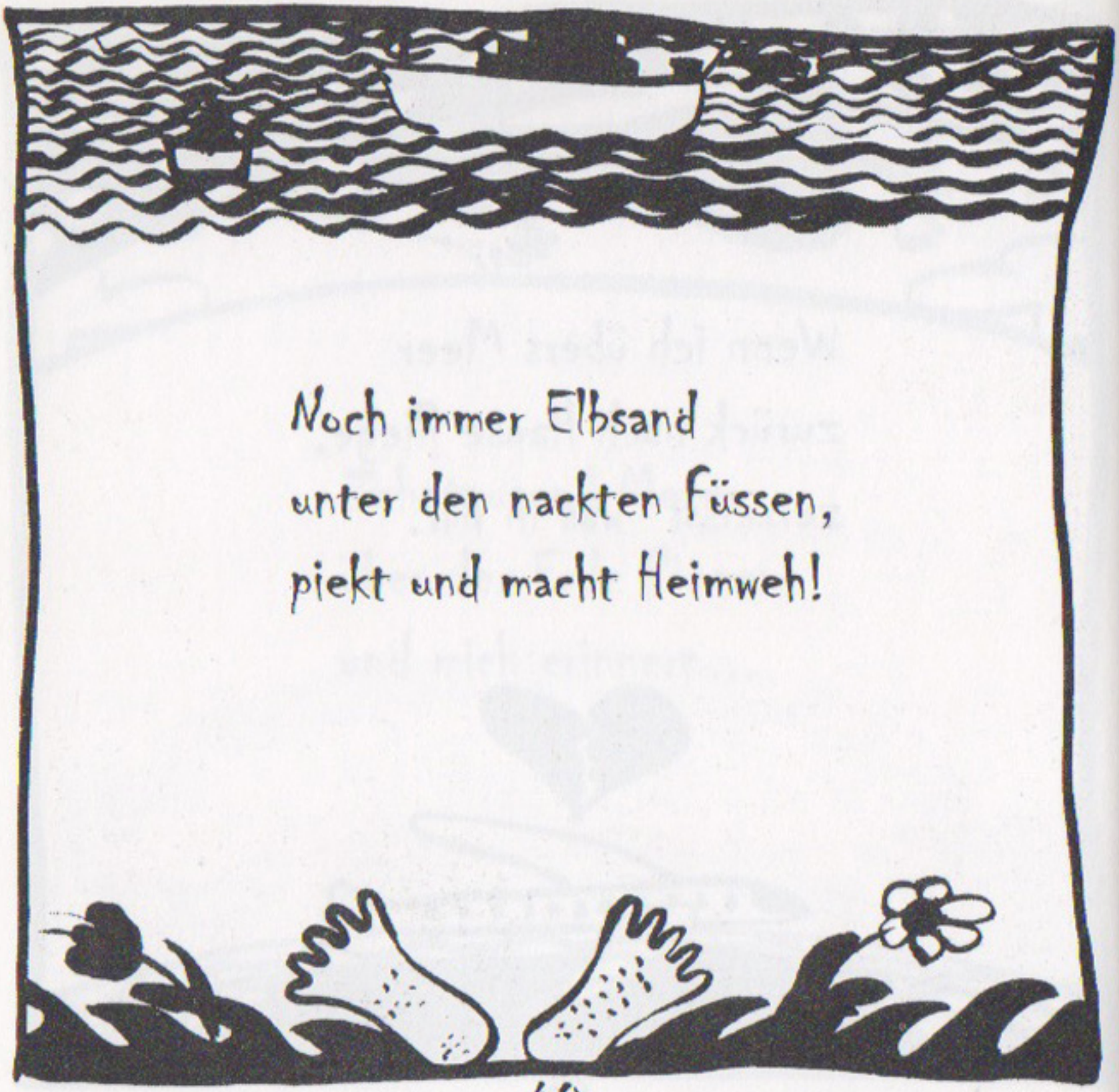
Snowflakes keep falling,
warming our middle - aged hearts
to childhood magic!

Freundschaft verbindet
die verschiedenen Welten
für einen Moment

Hoch über dem Meer
weiss ich gar nicht, wo ich bin
im Universum!

Zehntausend Meter
über der Erde fliegen
und mich erinnern...

Wenn ich übers Meer
zurück nach Hause fliege,
zerreisst ´was in mir.



Noch immer Elbsand
unter den nackten Füssen,
piekt und macht Heimweh!

Die Gebirge der
Kindheit erscheinen kleiner
von Mexiko aus!

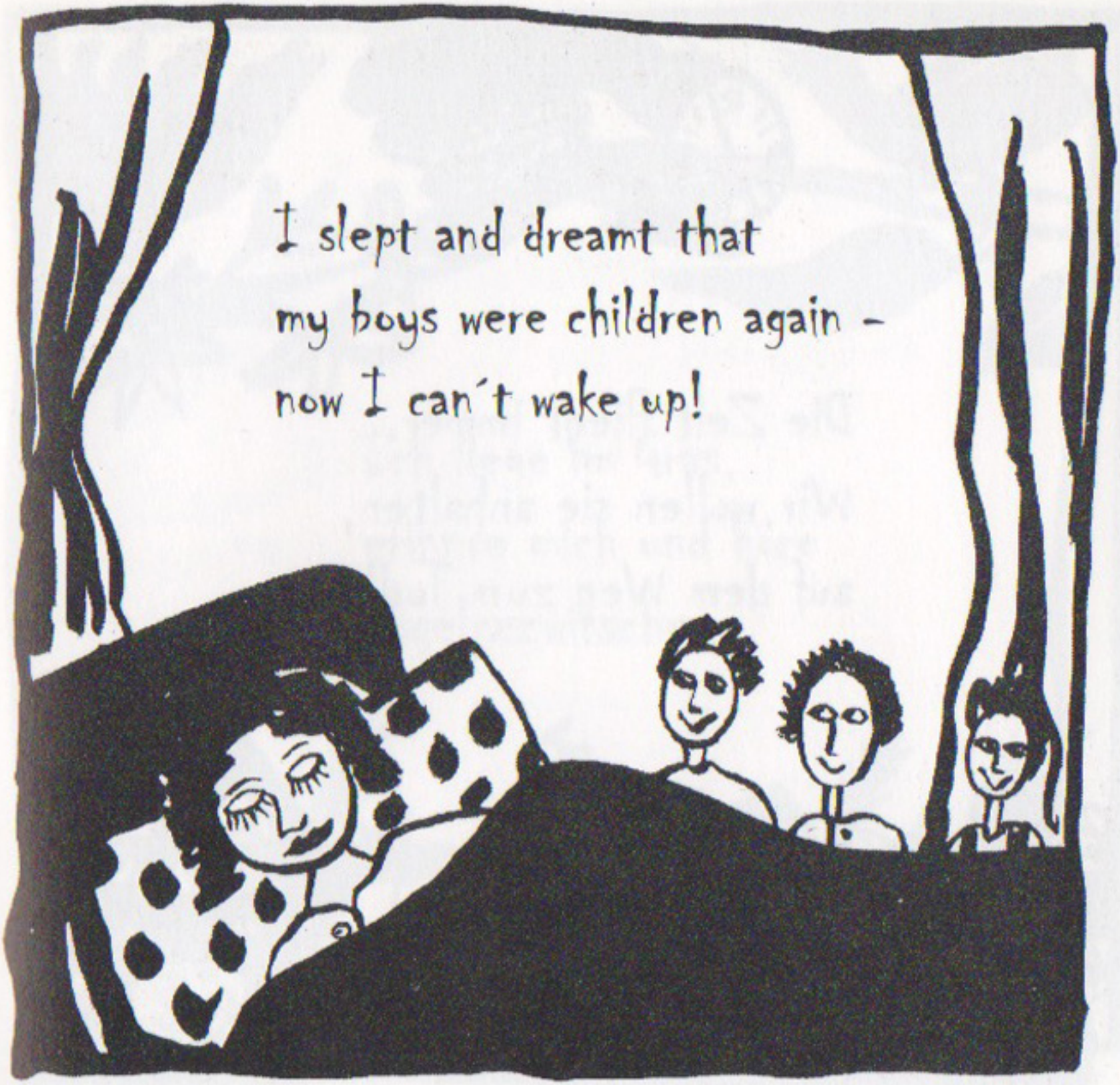
Dieser Augenblick
ist alles, was ich habe –
und schon ist er weg!

Sunday Morning Breakfast

From my balcony
I watch a small humming - bird
nourishing us both!

Karibik

Wenn morgens ganz früh
das Meer noch unberührt ist,
gleite ich hindurch

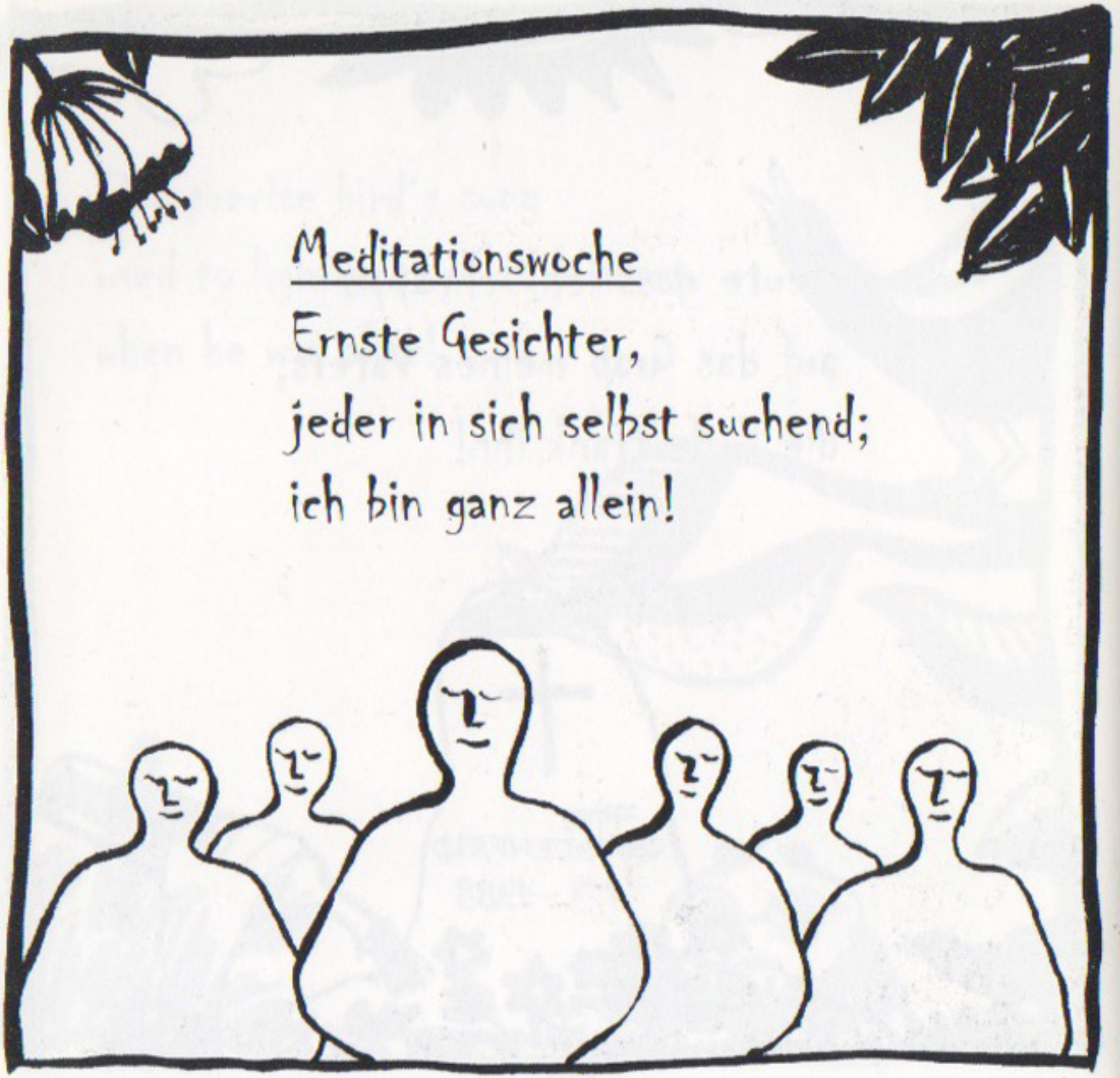

I slept and dreamt that
my boys were children again –
now I can't wake up!

Die Zeit fliegt immer.
Wir wollen sie anhalten,
auf dem Weg zum Tod!

Ich liege im Gras,
erinnre mich und höre
Vogelgezwitscher...

This precise bird's song
used to lighten my Dad's heart,
when he was alive!

Heute goss ich Schnapps
auf das Grab meines Vaters;
die Erde trank ihn!



Meditationswoche

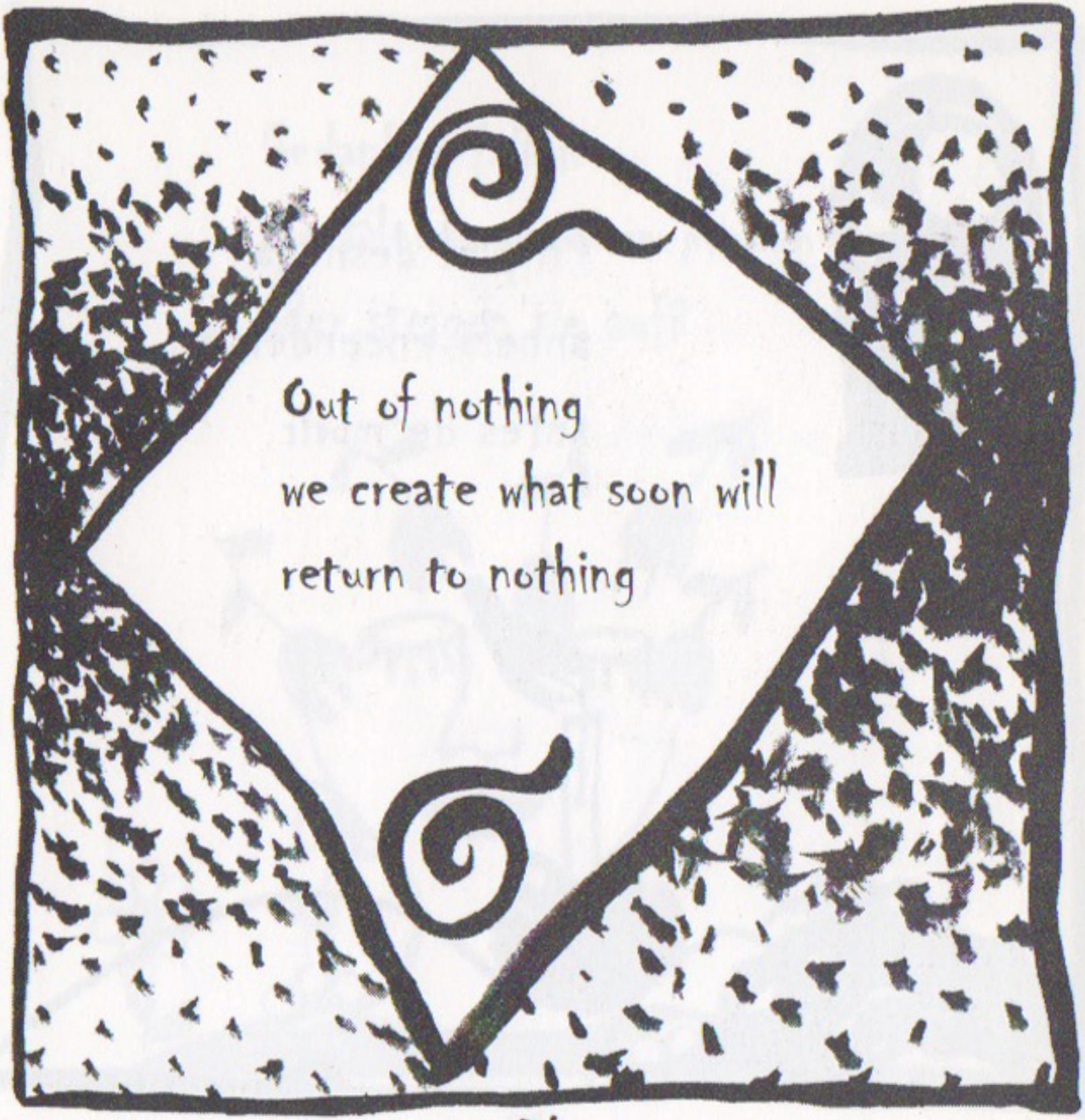
Ernste Gesichter,
jeder in sich selbst suchend;
ich bin ganz allein!

Koan

Die Nonne sitzt Zen,
mit edlen Zügen und mit
knurrendem Magen!

Gedanken fallen
wie Blumen in mein Atmen –
oder steigen sie auf?

Mi piel desnuda
anhela encenderse
antes de morir


Out of nothing
we create what soon will
return to nothing

KIKI SUÁREZ

Kiki grew up in Hamburg, Germany where she studied psychology. Since 1977 she has lived in San Cristóbal de las Casas, where she dedicates herself to art and therapy. Whenever she gets bored she tries to write a haiku and calls that her spiritual practice.

Kiki ist in Hamburg, Deutschland, geboren und aufgewachsen. Sie ist Psychologin. Seit 1977 lebt sie in San Cristobal de las Casas, wo sie sich ihrer Kunst und der Psychotherapie widmet. Wenn sie sich langweilt, versucht sie Haikus zu schreiben und nennt das dann ihre spirituelle Praxis!

Kiki nació en Hamburgo, Alemania, donde estudió psicología. Desde 1977 vive en San Cristóbal de Las Casas. Allí se dedica al arte y a la terapia. Cuando se aburre, escribe haikús. Eso lo llama disciplina espiritual.

I haiku
do you ??